

*Bolkhent atz Lusérn*



# LUSERNA - LUSÉRN

*Un cordiale benvenuto*

*Herzlich willkommen*

# 2008



Comune di Luserna  
*Kamou vo Lusém*



Centro Documentazione Luserna  
*Dokumentationszentrum Lusém onlus*



Pro Loco Luserna  
*Vor's Lont Lusém*



Azienda di Promozione Turistica  
Altipiani di Folgaria, Lavarone e Luserna



Istituto Culturale Cimbri  
*Kulturinstitut Lusém*

# LUSERNA - LUSÉRN

Isola cimbra / *Zimbrische Sprachinsel*

Centro di turismo culturale ed ambientale  
*Viel Kultur & schöne Landschaft*

*Come si arriva*



> **Centro Documentazione Luserna onlus**  
**Dokumentationszentrum Lusérn onlus**



## *Orario di apertura*

Aperto da Pasqua  
ad Ognissanti  
e periodo natalizio.  
Ore 10.00 - 12.00 /  
14.30 - 17.30  
(in bassa stagione  
chiusura lunedì).

## *Öffnungszeiten*

Geöffnet von Ostern bis  
Allerheiligen und über  
Weihnachten.  
Von 10.00-12.00 Uhr und  
von 14.30 bis 17.30 Uhr.  
Außerhalb der Hochsaison  
montags geschlossen.

## > Mostre e musei / *Ausstellungen und Museen*

- **Esposizione mostra "LE STAGIONI DELLA VITA. ABITI E COSTUMI DELLE DOLOMITI E DELLE ALPI ORIENTALI"**  
*Ausstellung „KLEIDER UND TRACHTEN AUS DEN DOLOMITEN UND DEN ÖSTLICHEN ALPEN“*  
Centro Documentazione / *Dokumentationszentrum*  
Via Trento / *Stradù, 6*  
Apertura / *Öffnungszeiten* 05.04.2008 / 04.11.2008  
Tutti i giorni / *Jeden Tag* ore 10.00 - 12.00 Uhr / ore 14.30 - 17.30 Uhr  
Aprile, maggio ed ottobre: chiuso il lunedì  
*April, Mai und Oktober: Montag geschlossen*
- **Casa Museo HAUS VON PRÜKK *Hauseumum***  
Piazza C. Battisti / *Pill, 1*  
Apertura / *Öffnungszeiten* 13.06.2008 / 21.09.2008  
Tutti i giorni / *Jeden Tag* ore 10.00-11.30 Uhr / ore 14.30 - 17.00 Uhr
- **Pinacoteca MARTIN RHEO PEDRAZZA / *Pinakothek***  
Piazza C. Battisti / *Pill, 10*  
Apertura / *Öffnungszeiten* 13.06.2008 / 21.09.2008  
Tutti i giorni / *Jeden Tag* ore 11.30 - 12.30 Uhr / ore 17.00 - 18.00 Uhr
- **FORTE LUSÉRN *FESTUNGEN LUSÉRN***  
Informazioni presso il Centro Documentazione Luserna  
(tel. 0464.789638)
- **Visite guidate al Paese ed ai Forti di Luserna**  
*Führungen zu den Festungen von Lusérn*  
Tutti i sabati e le domeniche dal 21.06.2008 al 21.09.2008  
Ritrovo al Centro Documentazione ore 10.00  
*Jeden Samstag und Sonntag vom 21.06.2008 bis 21.09.2008*  
*Treffpunkt Dokumentationszentrum um 10.00 Uhr*
- In altri giorni visite guidate: su prenotazione di gruppi  
*Weitere Besuche und Führungen: für Gruppen nach Vereinbarung*

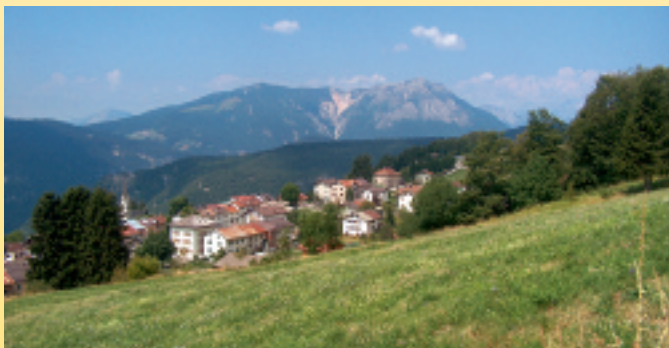
CENTRO DOCUMENTAZIONE LUSERNA O.N.L.U.S.

*DOKUMENTATIONSZENTRUM LUSÉRN O.N.L.U.S.*

I - 38040 Luserna / *Lusérn* (Trento / *Trient*) - Via Trento / *Stradù, 6*

Tel. e Fax +39.0464.789638

e-mail: [luserna@tin.it](mailto:luserna@tin.it) - [www.lusern.it](http://www.lusern.it)



*Panorama dai "Baiti/Hüttln"*

> Guida alla mostra storica  
“Le stagioni della vita.  
Abiti e costumi delle Dolomiti  
e delle Alpi orientali”

*„Die Jahreszeiten des Lebens.  
Kleider und Trachten aus den Dolomiten  
und den Östlichen Alpen“*

Centro Documentazione Luserna  
*Dokumentationszentrum Lusérn*





La mostra è allestita su tre piani. Il visitatore può immergersi in uno straordinario percorso che propone una ricca serie di abiti e costumi d'epoca provenienti da 30 Musei e collezioni private situate in Trentino, in Alto Adige-Sudtirolo, nel Tirolo austriaco e in provincia di Belluno.

L'evento espositivo si intitola "Le stagioni della vita. Abiti e costumi delle Dolomiti e delle Alpi orientali".

L'idea di questa mostra è nata da una constatazione molto semplice: il fascino particolare rappresentato dall'abito e dal costume tradizionale, manufatti dal profondo significato simbolico, storico, etnografico e antropologico.

Pur essendo numerose le possibili chiavi di lettura del modo di vestire, tutte le interpretazioni concordano sull'importanza di svelare le caratteristiche simboliche dell'abbigliamento di un tempo e la sua evoluzione nel corso degli ultimi due secoli.

L'abito può essere considerato quale riflesso di un'intera comunità, del vivere sociale e del vivere individuale; come vera e propria comunicazione del proprio io interiore, dei propri sentimenti, del proprio stato sociale, della propria identità.

Osservare attentamente gli abiti esposti a Luserna, coglierne i tratti più delicati e particolari, può aiutare ad immergersi nel tempo passato e comprendere le molteplici



*Abiti e costumi del passato di Luserna*  
 Kleider und Trachten der Vergangenheit von Lusérn

comunanze nel modo di vestire nelle epoche trascorse, ma anche le peculiarità dell'abbigliamento nelle diverse valli dolomitiche e alpine.

La mostra presenta un'ottantina di abiti, esposti in vetrine, realizzati a cavallo tra Ottocento e Novecento. Si tratta di un percorso divulgativo che segue idealmente l'individuo nell'evoluzione della sua esistenza, dall'infanzia fino all'età adulta, passando attraverso i momenti caratteristici e più significativi della vita: dai vestiti per l'infanzia a quelli degli sposi, dall'abito di lavoro all'abbigliamento intimo, fi-





no ai meravigliosi costumi festivi che in un trionfo di stili e di colori chiudono il percorso espositivo.



### **PRIMO PIANO**

Qui sono esposti gli abiti dell'infanzia e della prima giovinezza ma anche quelli relativi al passaggio dalla giovinezza all'età adulta, legati in particolare al rito matrimoniale.

### **SECONDO PIANO**

Il visitatore incontra gli abiti da lavoro e una sezione dedicata all'indumento intimo.

### **TERZO PIANO**

Nelle vetrine sono presenti una quarantina di abiti festivi, in gran



parte provenienti da Cortina d'Ampezzo, dalle vallate ladine del Trentino e dal Tirolo meridionale e settentrionale.

Complessivamente sono esposti 84 abiti e costumi d'epoca; un numero assolutamente straordinario che fa di questa mostra una delle più complete sul tema dell'abbigliamento tradizionale nelle Dolomiti e nelle Alpi orientali.

Tutti i testi sono bilingui italiano - tedesco.  
Sono disponibili anche le audioguide.

*Alle Texte sind zweisprachig deutsch - italienisch.  
Audioführer stehen zur Verfügung.*



*Das Dokumentationszentrum Luzern eröffnete am 5. April 2008 eine interessante Ausstellung mit Trachten und Kleidern aus früheren Zeiten, die aus 30 Museen und privaten Sammlungen aus dem Trentino, aus Südtirol, Tirol und der Provinz Belluno stammen.*

*Es handelt sich um eine originelle und einzigartige Ausstellung, die großes Interesse hervorrufen wird, wie dies im übrigen bei allen, in den vergangenen Jahren veranstalteten Events der Fall war.*

*Die Ausstellung mit dem Titel „Die Jahreszeiten des Lebens. Kleider und Trachten aus den Dolomiten und den Östlichen Alpen“ wird bis 4. November 2008 geöffnet sein. (Nächster Öffnungstermin vom 26. Dezember 2008 bis 6. Jänner 2009).*

*Die Idee zu dieser Ausstellung wurde aus einer einfachen Erkenntnis heraus geboren: dem besonderen Zauber, den diese Trachtenkostüme ausstrahlen, Gebilde mit tiefer, symbolischer, geschichtlicher, ethnographischer und anthropologischer Bedeutung. Vom Kleidungsstil lässt sich vieles ablesen und auf verschiedene Weise interpretieren. Trachten und Kleidung aus früheren Epochen geben uns Aufschluss über symbolische Bedeutungen und ihre Entwicklung im Laufe der letzten zwei Jahrhunderte.*

*Die Kleidung kann eine ganze Gemeinschaft widerspiegeln, das soziale Leben ebenso wie das Leben des Einzelnen; durch sie teilt man sich mit, seine Gefühle, seinen sozialen Status, seine Identität.*

*Die ausgestellten Kleider und Trachten in Luzern genau zu betrachten, die vielen, delikatsten Einzelheiten in sich aufzunehmen ermöglicht es uns, in die Vergangenheit einzutauchen und die zahlreichen Gemeinsamkeiten bei der Art und Weise, sich in den verschiedenen Epochen zu kleiden zu verstehen, ebenso wie die Eigentümlichkeit der Bekleidung in den verschiedenen Tälern der Dolomiten und der Alpen.*

*Die Ausstellung nimmt drei Stockwerke ein und zeigt in Schaukästen ungefähr achtzig Trachten und Kleidungsstücke die zwischen dem neunzehnten und zwanzigsten Jahrhundert getragen wurden. Die Ausstellung begleitet sozusagen den Menschen in der Entwicklung seiner Existenz, von der Kindheit bis zum Erwachsensein und berührt die bedeutendsten Momente seines Lebens: von den Kinderkleidern bis zum Brautkleid, von der Arbeitskleidung bis zur Unterwäsche, bis hin zu den wunderbaren festlichen Trachten, die mit einem Ausbruch an Stilrichtungen und Farbkombinationen die Ausstellung beschließen.*

## > Sale permanenti *Dauernde Ausstellungen*



Al piano terra sono visitabili dal 2008 due nuove sale permanenti: una dedicata alla storia, lingua e cultura di Luserna, l'altra allestita con oggetti della Grande Guerra. Inoltre è sempre visitabile la sala con il diorama degli animali, particolarmente apprezzata dai più piccoli.

*Auch die Ausstellungen „Vorstellung der Zimbrische Gemeinschaft von Lusern“, „Der Erste Weltkrieg“ „Fauna der Hochebenen“ sind geöffnet bis 4.11.2008*



## > Casa Museo HAUS VON PRÜKK *Hausmuseum*



L'edificio originario dell'800, in centro storico, rappresenta una significativa testimonianza dell'architettura tradizionale locale e del modo di vivere di un tempo. / *Das Hausmuseum HAUS VON PRÜKK, ein typisches Haus mit Einrichtungen der Vergangenheit, ist bis 21.09.2008 täglich geöffnet.*

*Das original erhaltene Gebäude aus dem 18. Jahrhundert stellt eine bedeutendes Zeugnis der traditionellen Architektur und der Lebensart vergangener Zeiten dar.*

## > Forte Lusérn / *Festung Lusern*



Il Forte Lusérn è – tra i sette forti austro-ungarici dell'Altopiano – quello che ha subito i più intensi bombardamenti e che ha svolto il ruolo più importante. Qui nel 1915 si sono verificati avvenimenti decisivi per la guerra. Presso il Centro Documentazione è disponibile gratuitamente un depliant che illustra la storia del Forte.

*Unten den sieben österreich-ungarischen Festungen der Hochebenen, war die Festung Lusern die wichtigste und die meist bekämpfte.*

## > Pinacoteca RHEO MARTIN PEDRAZZA *Pinakothek*



Il nostro concittadino e valido pittore Rheo Martin Pedrazza, emigrato in Austria a Stams in Tirol, ha donato al Centro Documentazione Luserna il piano terra della casa paterna in Piazza C. Battisti / Pill, ora restaurato, nonché 35 opere tra quadri e disegni come suo contributo all'arricchimento dell'offerta culturale del suo amato paese natio.

*Unser Mitbürger Rheo Martin Pedrazza, ein ausgezeichnete Maler, war nach Österreich in Stams/Tirol ausgewandert. Nun hat er dem Dokumentationszentrum Lusérn das inzwischen renovierte Erdgeschoss seines Elternhauses sowie 35 Bilder und Zeichnungen geschenkt. Er will damit zur Bereicherung des kulturellen Angebotes in Lusérn beitragen.*

*Die Pinakothek Rheo Martin Pedrazza, eine Schenkung mit 35 Kunstwerke des aus Lusern stammenden und in Österreich wohnenden Maler, ist bis 21.09.2008 täglich geöffnet.*



## > Nordic Walking



Escursioni e passeggiate a piedi, in mountain bike, con gli sci da fondo.

Nordic Walking estivo ed invernale per rigenerare il corpo e la mente.

L'ondulato Altipiano di Luserna-Vezzena offre per escursioni e passeggiate innumerevoli comodi sentieri e stradine forestali, l'emozionante "Sentiero Cimbri dell'immaginario" e tre dei percorsi più belli del NORDIC WALKING PARK.

Questa nuova disciplina è praticabile da tutti e facile da imparare (meglio seguendo alcune lezioni con un istruttore, cell. 348.4402388).



## > Biblioteca, ludoteca e sala giovani

Per bambini e ragazzi sono stati allestiti degli appositi spazi dove simpatici animatori coinvolgeranno i piccoli ospiti in attività ludiche, laboratori, giochi e spettacoli.

**Informazioni** Biblioteca pubblica comunale di Luserna "Elvio Fachinelli"  
Piazza G. Marconi / Platz, 2  
Tel. 0464.789646 - e-mail: luserna@biblio.infotn.it

### Orari

**Biblioteca:** dal lunedì al martedì: 10.30-12.00 / 14.30-18.00;  
il sabato: ore 10.30-12.00 / 14.30-17.30 fino al 25 agosto '08  
(in seguito aperta solo il pomeriggio)  
Chiusa la domenica e il lunedì

## > Istituto Cimbro - Kulturinstitut Lusérn

Via Mazzini / Priündle 5 - Tel. 0464.789645 - Fax 0464.788200  
e-mail: istitutocimbro@tin.it - www.istitutocimbro.it

## > Centro Sportivo - Associazione Spilbar



Campi da tennis, calcio a 5 e pallavolo, campo bocce coperto.  
Aperto tutti i giorni. Illuminazione notturna.

**Informazioni:** cell. 333.6286018 / 333.2025590  
www.circolosportivospilbar.com

## > Operatori economici

- **Autonoleggio con conducente di Alessandra Nicolussi Paolaz**  
Via Cima Nora / Pletz, 32/d int. 4  
Cell. 349.8832765 - 339.7110600 - Tel. 0464.788016 - Fax 0464.788221
- **Salone da parrucchiera Elisa**  
Piazza Marconi / Platz - Tel. 340.0863268
- **La coccinella - idee regalo**  
Piazza Battisti / Pill - Tel. 347.6933587
- **Studio Tecnico - Geom. Paolo Nicolussi e Ing. Renzo Nicolussi**  
Progettazioni e vendite immobiliari  
Via Cima Nora / Pletz, 23 - Tel. 0464.789678
- **Ras Assicurazioni - Rag. Giorgio Nicolussi Castellan**  
Agenzia di Trento, Sub Ag. di Luserna - Lavarone - Alta Valsugana  
Via Costalta / Pön, 24 - Tel. e Fax 0464.789780  
Orario di apertura: tutti i giorni 8.00 - 12.00 / 15.00 - 19.00
- **G2 s.n.c. di Giorgio Nicolussi Neff e Gino Nicolussi Rossi**  
Lavori di forestazione, vendita legna, sgombero neve  
Via Cima Nora / Pletz, 25 - Tel. 0464.789778 - Cell. 333.2458365 - 338.4114159
- **Nicolussi di Herbert Nicolussi Rossi**  
Montaggio di arredamenti casa e ufficio, posa in opera di pavimenti in legno,  
piccole manutenzioni di falegnameria  
Via Roma / Eck, 5 - Cell. 338.8922580

## > Ospitalità / Gasthöfe und Gaststätten

### Rifugio Alpino Malga Campo / Schützhütte Ristorante e camere

Località Malga Campo - [www.rifugiomalgacampo.it](http://www.rifugiomalgacampo.it)  
Tel. 339.3291226 - [rifugiomalgacampo@gmail.com](mailto:rifugiomalgacampo@gmail.com)  
1,5 km da Piazza Marconi. Non raggiungibile con mezzi a motore



### Lusernarhof - Albergo Ristorante

Tezze di Luserna / Tetsch, 43  
Tel. 0464.788010 - Fax 0464.788235  
[www.lusernarhof.it](http://www.lusernarhof.it) - [info@lusernarhof.it](mailto:info@lusernarhof.it)  
"OSTERIA TIPICA TRENTEINA"



chiuso il martedì



### Agritur Galeno - Ristorante e camere

Via Cima Nora / Pletz, 34  
Tel. e Fax 0464.789723  
[www.agriturgaleno.it](http://www.agriturgaleno.it)  
[info@agriturgaleno.it](mailto:info@agriturgaleno.it)

chiuso il lunedì



### Ristorante Bar Ferdy

Piazza C. Battisti / Pill, 25  
Tel. 0464.789710

chiuso il giovedì



### Pizzeria Ristorante Bar da Mario

Via Cima Nora / Pletz, 30  
Tel. 0464.789799

chiuso il martedì



### Ristorante Bar Rossi

Piazza G. Marconi / Platz, 1  
Tel. 0464.789712

chiuso il mercoledì



### Ristorante Bar Rivetta

Località - Lait vo Lusérn  
Tel. 0464.783936 - 783308

chiuso il martedì



### Bar Ristorante Malga Millegrobbe

Località Millegrobbe  
Tel. 348.7476813  
[malgamillegrobbe@simail.it](mailto:malgamillegrobbe@simail.it)  
"OSTERIA TIPICA TRENTEINA"

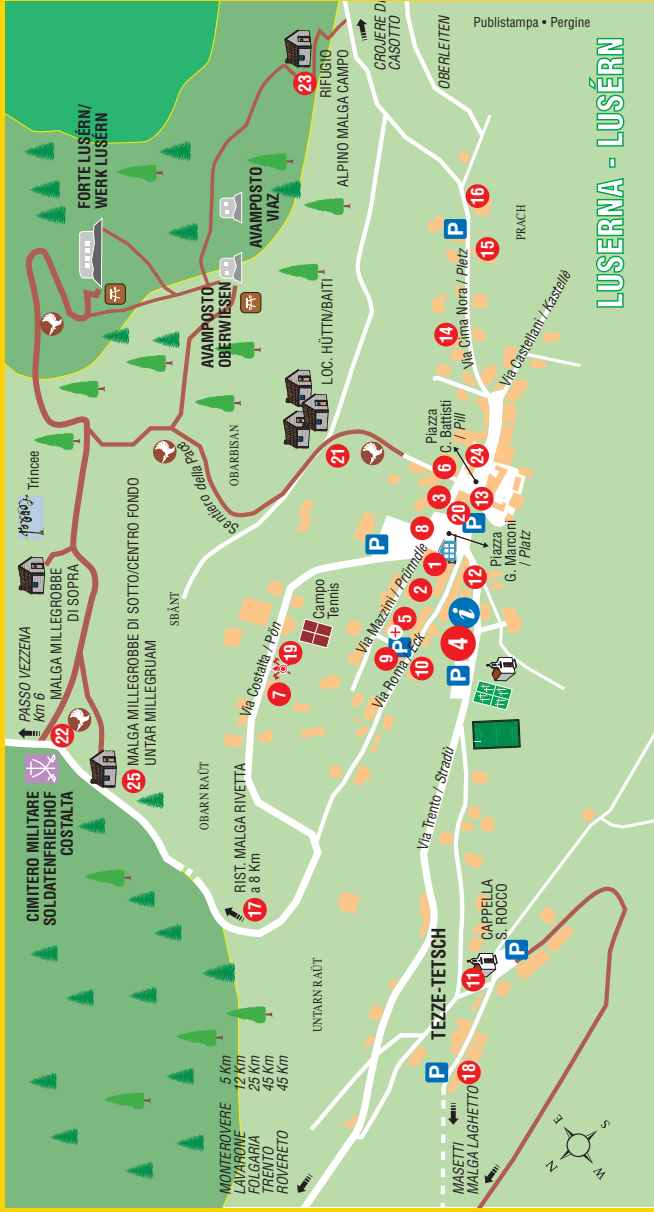


Aperti tutto l'anno / *Ganzjährig geöffnet*

Nel periodo 15 luglio - 15 settembre la chiusura settimanale è sospesa. La prenotazione è sempre gradita.

*Voranmeldung ist immer erwünscht.*

- Municipio / Kamouhaus  
Tel. 0464 789714 - Fax 0464 789642  
Biblioteca Tel. 0464 789646  
Ufficio Postale Tel. 0464 789715
- Istituto Culturale Cimbro  
Tel. 0464 789645
- Banca Tel. 0464 789705
- Centro Documentazione Luserna  
Tel. 0464 789638
- Ambulatorio medico  
Tel. 0464 789638
- Casa Museo "Haus von Prökk"  
Tel. 0464 789638
- Sala Convegni Costalta
- Antica cisterna d'acqua
- Scala ad incastri
- Capitello - Elementi decorativi
- Antica cisterna d'acqua di Tezze  
Tel. 0464 789712
- Bar Ristorante Ferdý  
Tel. 0464 789710
- Bar Ristorante Montana  
Tel. 0464 789704
- Pizzeria Da Mario  
Tel. 0464 789799
- Agritur Galeno  
Tel. 0464 789723
- Bar Ristorante Rivetta  
Tel. 0464 783308 - km 8
- Albergo Lusernarhof  
Tel. 0464 788010
- Centro Sportivo
- Spazio Spettacolo
- Capitello di S. Antonio
- Ex Circolo Ufficiali Austroungarico  
(Grümmas Häusle)
- Rifugio Alpino Malga Campo  
Tel. 339 3291226
- Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza  
Tel. 0464 789638
- Malga Millegrobbe
- APT Altipiani  
Ufficio informazioni Luserna  
Tel. 0464 789638



# LUSERNA - LUSÈRN